

2018

年度黑龙江省社会科学学术著作出版资助项目

《太平经》与东汉确译
佛经复音词比较研究

李振东 著

黑龙江人民出版社

海外借

2010

年度黑龙江省社会科学学术著作出版资助项目

《太平经》与东汉确译
佛经复音词比较研究

李振东 著

黑龙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

《太平经》与东汉确译佛经复音词比较研究 / 李振东著. — 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2018. 12
ISBN 978 - 7 - 207 - 11580 - 5

I. ①太… II. ①李… III. ①古汉语—复音字—对比研究 IV. ①H131

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 299389 号

责任编辑: 孙国志

封面设计: 佟 玉

《太平经》与东汉确译佛经复音词比较研究

李振东 著

出版发行 黑龙江人民出版社

地址 哈尔滨市南岗区宣庆小区1号楼(150008)

网址 [www. hljmeps. com](http://www.hljmeps.com)

印 刷 黑龙江艺德印刷有限责任公司

开 本 787 × 1092 1/16

印 张 14. 75

字 数 250 千字

版次印次 2018 年 12 月第 1 版 2018 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 207 - 11580 - 5

定 价 42. 00 元



版权所有 侵权必究

举报电话: (0451) 82308054

法律顾问: 北京市大成律师事务所哈尔滨分所律师赵学利、赵景波

目 录

第一章 绪论	1
第一节 《太平经》语言文字及文献研究述论	1
一、校勘辨伪方面	1
二、文字训诂音韵方面	3
三、词汇方面	4
四、《太平经》与传世和出土汉代文献的比较	5
五、小结	5
第二节 东汉佛典语言文字及文献研究述论	6
一、东汉佛典语言的性质	7
二、校勘辨伪方面	8
三、文字训诂方面	10
四、词汇方面	11
五、东汉佛典“同经异译”比较	14
六、东汉佛典与中土文献的比较	16
七、小结	19
第三节 两种语料比较研究选题的意义	20
第四节 两种语料比较研究的方法	22
第二章 《太平经》与东汉佛典语料概况及本文取材范围	25
第一节 《太平经》的语料状况及取材范围	25
第二节 东汉佛典语料状况及取材范围	26
一、任继愈整理佛典 36 种	26

二、俞理明整理佛典 34 种	27
三、吕澂整理佛典 37 种	28
四、许理和整理佛典 29 种	28
第二节 语料的选取原则和方法	29
第三章 《太平经》与东汉佛典复音词研究	34
第一节 两种语料中的联合式复音词	39
一、《太平经》中的联合式复音词的构成方式	39
二、东汉佛典中的联合式复音词的构成方式	50
三、小结	59
第二节 两种语料中的偏正式复音词	59
一、《太平经》中的偏正式复音词的构成方式	59
二、东汉佛典中的偏正式复音词的构成方式	68
三、小结	76
第三节 两种语料中的支配式复音词	76
一、《太平经》中的支配式复音词的构成方式	76
二、东汉佛典中的支配式复音词的构成方式	77
三、小结	80
第四节 两种语料中其他形式的复音词	80
一、两种语料中的同素异序词	80
二、两种语料中的反义联合词	99
第三节 两种语料中复音词的异同比较	109
一、《太平经》与东汉佛典中复音词的相似点	109
二、《太平经》与东汉佛典中复音词的不同点	112
第四章 《太平经》与东汉佛典中的叠音词	116
第一节 《太平经》中的叠音词	116
第二节 东汉佛典中的叠音词	125
第三节 《太平经》与东汉佛典中叠音词的比较	130
第五章 《太平经》与东汉佛典中的联绵词	135
第一节 《太平经》中的联绵词	135

第二节 东汉佛典中的联绵词	137
第三节 《太平经》与东汉佛典中联绵词的比较	141
第六章 《太平经》和东汉佛典复音新词新义	143
第一节 新词新义研究中的有关问题	143
一、两种语料中新词新义研究的现状	143
二、两种语料中新词新义研究的方法	144
第二节 《太平经》与东汉佛典复音新词新义	145
一、《太平经》中的复音新词新义	145
二、东汉佛典中的新词新义	154
第三节 《太平经》和东汉佛典复音新词新义的对比	176
第七章 《汉语大词典》收录两种语料中部分复音词释义问题的探讨	179
第一节 《汉语大词典》对《太平经》中部分复音词释义问题的讨论	179
一、失收词条	179
二、漏立义项	181
三、释义过窄	183
四、分合不当	183
五、缺少例证	184
六、释义不确	185
第二节 《汉语大词典》对东汉佛典中部分复音词释义问题的讨论	186
一、失收词条	186
二、漏立义项	188
三、释义过窄	189
四、分合不当	190
五、缺少例证	191
六、释义不确	192
第三节 《汉语大词典》对两种语料中部分复音词释义方式的探讨	195
一、释义校补	195
二、增补义项	198
三、增立词条	200

四、书证前移	202
五、书证补充	202
第四节 两种语料中部分复音词对《汉语大词典》编纂的价值	203
结 语	208
参考文献	211
附 录	221
后 记	231

第一章 绪 论

第一节 《太平经》语言文字及文献研究述论

道教典籍《太平经》是东汉时期一部重要的宗教学著作。它涉及当时及历史上诸如思想、文化、政治、社会、生活、天文、地理等多方面的内容,俞理明指出:“(《太平经》)是研究汉代道教和汉代哲学、历史、语言、风俗等社会各方面的重要文献。”^①俞理明认为:“道教典籍《太平经》是东汉道教徒所创作的早期道教文献,用语通俗浅显,大体是对话实录,为我们了解汉代口语面貌提供了丰富的材料……”^②王云路指出:“它保存了许多东汉口语,更有大量为《太平经》所独具的特色语词,有些成为中古乃至近、现代汉语的源头;文体多采用对话方式,增添了不少方俗俚语,语言平直而生动。”^③《太平经》的语言研究价值得到两位学者的肯定,因此,在汉语史研究中具有重要的语料价值。本书拟在前修时贤研究成果的基础上,就《太平经》的校勘整理、文字音韵、训诂词汇及语法等方面的情况做进一步的述论。

一、校勘辨伪方面

《太平经》虽然是道教的重要典籍,但长期得不到重视,以至于缺乏必要的整理,残损严重,不能卒读。^④王明根据《太平经钞》及二十七种引书,采用校、补、附、

① 俞理明:《〈太平经〉正读》巴蜀书社2000年版,第1页。

② 俞理明:《〈太平经〉中非状语地位的否定词“不”和反复问句》,《中国语文》2001年第5期,第466页。

③ 王云路:《〈太平经〉释词》,《古汉语研究》1995年第1期,第1—3页。

④ 李振东:《八十年来道教典籍〈太平经〉研究的历史与现状》,《华夏文化论坛》(第八辑),2012年,第175页。

存的方法,汇编成《太平经合校》一书,基本上恢复一百七十卷原貌。^①王氏在编撰该书时所采用的方法,为以后的工作探索出了一条有效的途径。^②但郭沫若指出:“补是王先生的业绩,他是用过工夫的。能先出不补的,再出补的,想也不失为一种办法。”^③《太平经合校》为相关问题的研究提供了一个相对完备的底本。由于出版时间过早,难免存在疏漏,故学者对该书做了大量的补充性研究。

首先是校勘方面的研究。陈增岳采用内证、简帛文献互证的方法校正《合校》文字方面的遗漏舛误近六十处。^④俞理明《〈太平经〉文字校读》^⑤《〈太平经〉中的形近字正误》^⑥《〈太平经〉文字脱略现象浅析》^⑦《〈太平经合校〉校对补说》^⑧《〈太平经〉文字勘定偶拾》^⑨,杨寄林《〈太平经合校〉识误》^⑩等文章,对类似问题做了有益的研究。俞理明用力极勤,对《合校》中存在的不足做了全面细致的勘正,如:在传抄中因笔画缺损和误增而产生的形近误字,形近字取舍的不一致和误用,迳改原文而未出校,误排原文,异体字的改动和图文的阙夺以及文字脱略现象等。^⑪并就杨寄林《太平经释读》、罗炽《太平经注译》中对《太平经》的脱文补缺,异文取舍和文字正误等方面所存在的问题,进行了勘定,提出了自己的看法。俞氏全部有关《太平经》的研究成果,最终汇入所著《太平经正读》一书,该书目前代表《太平经》研究的最高成就,为研究《太平经》提供了又一好的版本。^⑫

其次是辨伪方面的研究。对于古籍辨伪来说,确切的成书年代是关键,学者为此做了很多细致、严谨的工作。汤用彤提出三点根据,证明《太平经》确系汉代旧籍。^⑬这个观点遂成定论,一直指导着以后相关问题的研究。王明从金丹、符书、

① 王明:《太平经合校》,中华书局1960年版1997年版,第1页。

② 李振东:《八十年来道教典籍〈太平经〉研究的历史与现状》,《华夏文化论坛》(第八辑),2012年,第175页。

③ 陈福康:《郭沫若关于出版〈太平经合校〉的意见》,《郭沫若学刊》2008年第4期,第3页。

④ 陈增岳:《〈太平经合校〉补记》,《文献》1994(4),第220页;《〈太平经合校〉拾遗》,《中国道教》1994年第5期,第25页。

⑤ 俞理明:《〈太平经〉文字校读》,《古籍研究》1996年第6期。

⑥ 俞理明:《〈太平经〉中的形近字正误》,《宗教学研究》1999年第4期。

⑦ 俞理明:《〈太平经〉文字脱略现象浅析》,《古籍研究》2000年第2期。

⑧ 俞理明:《〈太平经合校〉校对补说》,《古籍整理研究学刊》2002年第1期。

⑨ 俞理明:《〈太平经〉文字勘定偶拾》,《古籍整理研究学刊》2000年第5期。

⑩ 杨寄林:《〈太平经合校〉识误》,《语文研究》2003年第2期。

⑪ 俞理明见注释③④⑤⑥⑦。

⑫ 李振东:《八十年来道教典籍〈太平经〉研究的历史与现状》,《华夏文化论坛》(第八辑),2012年,第176页。

⑬ 汤用彤:《读〈太平经〉书所见》,《汤用彤全集》第五卷,河北人民出版社2000年版,第259页。

文体暨所用名词四个方面,论证《太平经钞·甲部》系后人据《灵书紫文》伪补,这个问题的解决是确定《太平经》成书年代的关键。^①后来为了消除一些国外学者的疑虑,王明以该文为基础撰成《论〈太平经〉成书时代和作者》一文,对汤用彤文章中涉及的材料、观点细化为四个方面:1.从汉代语言上考察;2.从地理名称上考察;3.从社会风尚方面考察;4.从《太平经》的思想内容上考察。^②这样,基本上解决《太平经》成书时代的问题。

王明在编撰《太平经合校》时,没有见到英国伦敦博物馆藏敦煌经卷《太平部卷第二》中的手抄《太平经总目》这部资料。因此饶宗颐评论说:“惜于敦煌此卷,未曾寓目,故于全经卷第篇名,未能得其要领。”^③后来,王明又据《敦煌目》指出《太平经钞·癸部》就是甲部,而癸部全佚,更进一步证明了《太平经钞·甲部》为后人伪补说法的正确性。^④但是,李刚却对《太平经钞·甲部》真伪问题提出了不同的看法:“《敦煌目》和今残存本《太平经》及《钞》的排列顺序不同,反映的是流传地域不同的两种版本。《敦煌目》较好地保存了原貌,另一版本则添加了上清经的思想和神系在内。《太平经钞·甲部》并非全系伪作,只是作伪者将《灵书紫文》的内容和上清派神系窜入其中,因此,它是在原有思想的基础上丰富发展而成的。”^⑤

二、文字训诂音韵方面

东汉时期是上古至中古的过渡时期,《太平经》是在这个交汇点上产生的,是研究上古和中古汉语的一部重要语料。《太平经》主要流行于下层社会,文辞俚俗枝蔓,难以卒读。因此,利用传统训诂学的手段,清理语言文字方面的障碍就成为首要任务。学者们在这方面做了很多有价值的工作。^⑥

如何句读古书是古籍整理的基础。《太平经》中有很多特殊词语,与其他书中

① 王明:《论〈太平经钞〉甲部之伪》,《道家 and 道家思想研究》,中国社会科学出版社1984年版,第202页。

② 王明:《论〈太平经〉成书时代和作者》,《道家 and 道家思想研究》,中国社会科学出版社1984年版,第183页。

③ 饶宗颐:《〈老子想尔注〉考略》,《饶宗颐史学论著选》,上海古籍出版社1993年版,第293页。

④ 王明:《〈太平经〉目录考》,《文史》(第四辑),中华书局1998年版,第33页。

⑤ 李刚:《也论〈太平经钞〉甲部及其与道教上清之关系》,陈鼓应主编香港道教学院主办《道家文化研究》(第四辑),上海古籍出版社1994年版,第286页。

⑥ 李振东:《八十年来道教典籍〈太平经〉研究的历史与现状》,《华夏文化论坛》(第八辑),2012年,第176页。

的用法不一致,如果按照一般用法理解,就会在标点方面出现失误。^① 王柯等学者首先从句读入手解决了很多疑难问题。^② 其次,学者对书中的疑难语词和特殊语词进行了考释。《太平经》中有很多语词不见于同期的传世文献,由于缺乏佐证,造成释义上困难。^③ 王云路、俞理明、连登岗等学者就其中的一些词语进行了研讨。^④ 史光辉还结合佛典用例对“乙密”进行了补释。^⑤ 这样,对一些疑难问题的解释更加合理。以后的研究中,应该关注这种具有特殊意义的词语。

《太平经》很多段落是有韵的,是研究东汉时期语音状况的重要资料,龙晦主编的《太平经全译》等译著中,利用韵脚校正了《太平经合校》中句读方面的错误。^⑥ 俞理明从反映汉代民间俗语的用字、佐证前人训释的用法,以及反映汉字发展演变过程中特定的时代特色等方面,对汉代用字情况进行了研究。^⑦

三、词汇方面

目前,《太平经》在词汇方面的研究还局限在训诂学的范围内,没有走上独立科学发展的道路。高明指出:“中古汉语词汇研究中的各种语料,如佛典语料、史书语料、小说语料等都受到学者的普遍重视,早期道教文献也应该得到应有重视。”^⑧

《太平经》词汇方面的研究,主要集中同义词、复音词以及专门词语等方面。总体来说,词汇研究呈现出以下特点。首先,词汇研究的范围逐步扩大。学者们经过多年的努力,对《太平经》词汇做了全面的研究,如:词义辨证、复音词、三音节连用、同素异构以及特殊词语等。这些研究既为后续研究开启了思路,也为相关问题的研究打下了基础。但对于同义词和反义词研究明显不足。同义词和反义词研究是复音词研究的基础和中介,复音词中的叠音词、复合词、同素异序词等类型的研

① 李振东:《八十年来道教典籍〈太平经〉研究的历史与现状》,《华夏文化论坛》(第八辑),2012年,第177页。

② 王柯:《〈太平经合校〉标点拾误(一)》,《古籍整理研究学刊》2005年第3期,第73页。

③ 李振东:《八十年来道教典籍〈太平经〉研究的历史与现状》,《华夏文化论坛》(第八辑),2012年,第177页。

④ 王云路:《〈太平经〉释词》,《古汉语研究》1995年第1期;俞理明:《〈太平经〉中的“平”和“行”一答连登岗教授》,《青海民族大学学报》(教科版)2011年第2期;连登岗:《释〈太平经〉“平言”“平道”“行言”“行道”“平行”——兼与王云路、俞理明先生商榷》,《青海师专学报》2008年第4期。

⑤ 史光辉:《“乙密”补释》,《贵州文史丛刊》,2011年第6期,第67—68页。

⑥ 龙晦、徐湘灵、王春淑、廖勇:《太平经全译》,贵州人民出版社1999,第3页。

⑦ 俞理明:《道教典籍〈太平经〉中的汉代字例和字义》,《宗教学研究》1997年第1期,第49—53页。

⑧ 高明:《简论〈太平经〉在中古汉语词汇研究中的价值》,《古汉语研究》2000年第2期,第85页。

究,有待于同义词和反义词的研究成果。^①其次,对于复音词的研究相对充分些,如对同素异序词的探讨,已经注意到异序后,异构体在意义上的差别。但没有进行深入、系统的研究。再次,注意到《太平经》词汇口语化的特点。对于熟语和应叹提顿语等特殊词汇进行了研究,但没有将该类型词语与同期文献做对比研究。^②最后,有关新词新义的研究,主要利用传统训诂手段对词义进行辨析,但对某些相关问题的研究显得薄弱,如利用以往的研究成果对《汉语大词典》进行校补等。

四、《太平经》与传世和出土汉代文献的比较

《太平经》与传世和出土汉代文献进行共时比较研究的论文主要有两篇,一是饶宗颐的《〈太平经〉与〈说文解字〉》,该文对《太平经》中的用字、用韵以及字义等情况,同《说文解字》进行了比较研究。^③指出,《太平经》与《说文解字》在解字、声训以及释义等方面可以互证,“文字之学,与讖纬阴阳之说,实息息相关。故知初期文字学之产生,盖与宗教哲学互为表里。”^④《说文》中若干无法解释的说法,都能从《太平经》中找到佐证。二是刘昭瑞的《〈太平经〉与考古发现的东汉镇墓文》。^⑤出土汉代文献可以成为研究《太平经》第一手真实可靠的材料,正如文中所说:“《太平经》成书是在东汉时期,但都忽略了更为可靠的、更具有可比性的,并且一般都有绝对年代的考古发现的镇墓文材料,这不能不是一个遗憾。”^⑥该文根据《太平经》解释了东汉镇墓文中的很多疑难词语,如镇墓文中的“重复”就是《太平经》中的“承负”,从而纠正了“承负”来自于佛教的旧说。

五、小结

《太平经》研究取得了不小的成绩,为以后的进一步研究打下了很好的基础;但也存在一些亟待解决的问题,这些问题不解决,相关研究不会有根本性的突破。

① 李振东:《八十年来道教典籍〈太平经〉研究的历史与现状》,《华夏文化论坛》(第八辑),2012年,第179页。

② 李振东:《八十年来道教典籍〈太平经〉研究的历史与现状》,《华夏文化论坛》(第八辑),2012年,第179页。

③ 李振东:《八十年来道教典籍〈太平经〉研究的历史与现状》,《华夏文化论坛》(第八辑),2012年,第179页。

④ 饶宗颐:《〈太平经〉与〈说文解字〉》,《饶宗颐史学论著选》,上海古籍出版社1993年版,第258页。

⑤ 李振东:《八十年来道教典籍〈太平经〉研究的历史与现状》,《华夏文化论坛》(第八辑),2012年,第179页。

⑥ 刘昭瑞:《〈太平经〉与考古发现的东汉镇墓文》,《世界宗教研究》1992年第4期,第111—119页。

第一,以往的研究重视传统语言学研究方法的运用,利用传统训诂手段进行校勘、辨伪和词语的释义,清除了《太平经》中语言文字方面的障碍,为以后的工作打下了坚实基础。但文字、词汇、语法以及语音方面的研究相对薄弱。尤其是词汇,还没有纳入词汇学研究的轨道。未来应从词汇学角度入手,在借鉴训诂学和语法学中词汇研究成果的基础上,探索适当的理论方法,概括出一些规律性的认识。^①

第二,注重个案的分析描写和共时性考察,但历时性的研究相对不足。《太平经》形成于东汉时期,处于上古和中古的交汇点上,如同研究上古汉语和中古汉语的一座桥梁。研究时应注意其口语性特点,联系上古、中古汉语进行历时的比较研究,以探索语言发展演变的脉络,为汉语史相关问题的研究提供有价值的参考。^②

第三,就共时研究而言,比较研究明显不足。汉代是汉语传统语言学高度发达的时期,在文字学、训诂学、方言学以及语源学等方面的文献极其丰富,同期的佛教译经也很丰富,对俗语还进行了开创性研究,如今又有大量的汉代简帛、镇墓文等出土文献,以后若能将如此丰富的语言材料做横向的对比研究,定可发现其内在的语言特点和规律,为历时性的比较研究做好准备工作。^③

第二节 东汉佛典语言文字及文献研究述论

东汉时期,随着佛教的传入,很多佛经原典被译成汉文,成为汉语史研究的重要语料。近三十年来,学者们注意到佛经语料价值在汉语史研究中的重要性,对其在语音、语法、词汇等方面进行了深入的挖掘和探讨,取得了瞩目的成果。徐正考、王冰撰文指出:“一些学者还对汉代部分语料作过认真的分析,他们或从微观上,或从宏观上分析汉代某些语料的特点、性质及价值,有的还对一些语料进行了辨伪工作。这些分析对了解汉代某些语料的语言特征、研究价值以及开展汉代语言研究都具有重要的意义。”^④本书拟以前贤的研究成果为基础,就东汉译经的校勘整理、文字、训诂、词汇等方面的研究情况做进一步的综论。

① 李振东:《八十年来道教典籍〈太平经〉研究的历史与现状》,《华夏文化论坛》(第八辑),2012年,第179页。

② 李振东:《八十年来道教典籍〈太平经〉研究的历史与现状》,《华夏文化论坛》(第八辑),2012年,第179页。

③ 李振东:《八十年来道教典籍〈太平经〉研究的历史与现状》,《华夏文化论坛》(第八辑),2012年,第179页。

④ 徐正考、王冰:《两汉词汇语法史研究语料述论》,《南开语言学刊》2007年第1期,第97页。

一、东汉佛典语言的性质

朱庆之指出:“语言史研究对于史料的价值取向在于它能够全面真实地反映当时语言的实际面貌”,这主要是指“语体不过于典雅而含有较多的口语成分”。^①因此,近三十年来有关东汉译经性质的探讨,主要集中在其口语化问题上。

早在二十世纪七十年代,许理和撰文指出:“早期佛教材料不仅包含杜百胜和牛岛德次注意到的一些特征,而且有过之而无不及,因而比任何世俗文献都容纳了更多同时代的口语语言线索。”^②这为以后相关问题的探讨构建了一个框架。朱庆之则从东汉译经的文体、语体及来源等方面对佛典的语言风格进行了研究。尤其是通过对语法和词汇的研究,得出“汉文佛典的语言从整体上来看是一种既非纯粹口语又非一般文言的特殊语言变体,我们不妨称之为佛教混合汉语。”^③何亮则认为:“汉译佛经是汉语历史文献语言的一个非自然独特变体,而东汉译经不妨看作外来僧人学习汉语的一个早期阶段,带有浓重的中间语色彩。”^④实际上,二者的本质上是一致的。

“佛教混合汉语”^⑤说法提出,使佛经语言研究步上了新台阶。但这种特殊汉语现象形成的原因和条件是复杂的。

许理和认为,不能简单地将译经语言看作是“东汉口语、洛阳方言”,要考虑各种扭曲性因素对其产生的影响。^⑥后来又对这一观点做了必要的修改和补充。文中所提到的扭曲性因素有两点值得注意:1. 一些译文语言简直就是“十分糟糕的汉语”,是缺乏汉人充分协助的外国僧人所使用的一种西域皮钦语;2. 在一些情况下,印度原典也会施加干扰性的因素。^⑦以往的研究中,对前一点用力较多,多数学者认为非“中国的、变形的译经语言”是由于早期译经者汉语修养和文化水平不高所造成的。

① 朱庆之:《佛典与中古汉语词汇研究》,天津出版社1993年版,第1页。

② 许理和:《最早的佛经译文中的东汉口语成分》,《佛教汉语研究》,商务印书馆2009年版,第75页。

③ 朱庆之:《佛典与中古汉语词汇研究》,天津出版社1993年版,第15页。

④ 何亮:《从时点段的表达看东汉译经的性质》,《宁夏大学学报》2009年第6期,第33页。

⑤ 朱庆之:《试论佛典翻译对中古汉语词汇发展的若干影响》,《中古汉语研究》,2004年,第127页。

⑥ 许理和:《最早的佛经译文中的东汉口语成分》,《佛教汉语研究》,商务印书馆2009年版,第75页。

⑦ 许理和著,顾满林译:《关于初期汉译佛经的新思考》,《汉语史研究集刊》(第4辑),巴蜀书社2001年版,第286—306页。

俞理明认为:“翻译者的文化素养也使译经倾向于采用通俗口语”。^① 鲁国尧也说过,对于古代外籍人士撰写的汉文语料中的特殊现象,应考虑作者是否用了汉语。^② 但这只是主观因素对译经语言形成产生的影响,而后者是从客观因素的角度对前者进行的补充。

朱庆之在其师季羨林研究的基础上,通过对巴利文《小品》里片段故事的分析,指出原始佛教在语言方面的政策,从而得出,除前面提到的因素外,还有两个非常重要的因素:一个是佛陀的语言政策;一个是原典的语体风格。诸多因素合力的结果,就“形成了汉文佛典语言不同于任何一种中土文献语言的独特风格”。^③

以上研究表明,东汉译经语言风格的形成,是一个历时发展的过程。正如刘长庆、王桂琴所说,“从佛经发展的全过程来看,由质趋文、直译与意译相结合乃是必然趋势”。^④

二、校勘辨伪方面

方一新指出:“如果所依据的材料断代有误,那么讨论的前提就产生了问题,其结论也就不甚可靠了。”^⑤由此可见,语料的真伪对语言研究的重要性。相关研究成果主要体现在两个方面:

第一,译经语料鉴别方法的研究。

胡敕瑞对中古汉语语料鉴别方法做了全面的阐述,其中涵盖东汉译经语料。文中指出,语料鉴别基本的方法是比较法。可以对语料之间进行比较,包含同一文本内部语料之间、同一作者的其他语料之间以及同一时代的其他语料之间的比较;也可以从语料自身入手进行比较,包含文献学、文化学、语言学以及综合角度四个方面。但作者也承认,在诸多鉴别方法中,语言鉴别法是最行之有效的方法。而对于语言鉴别中的词汇、语法和语音三种证据的价值和效用是否均等的问题,作者认为:“语料鉴别的有效方法,应是利用一切可资利用的证据,普遍性和规律性相结

① 俞理明:《汉魏六朝佛经在汉语研究中的价值》,《四川大学学报》1987年第6期,第57页。

② 鲁国尧:《欣喜·忧虑——序董志翘〈入唐求法巡礼行记〉词汇研究》,《词汇研究》,中国社会科学出版社2000年版。

③ 朱庆之:《佛典中古汉语词汇研究》,天津出版社1993年版,第34页。

④ 刘长庆、王桂琴:《论我国早期的佛经翻译特点——从东汉到西晋》,《襄樊学院学报》2006年第4期,第86页。

⑤ 方一新:《东汉语料与词汇史研究刍议》,《中国语文》1996年第2期,第22页。

合,质量并重,而不应厚此薄彼。”^①

卢巧琴对胡氏鉴别方法进行了细化处理,使其具有可操作性。而后又从译经语料鉴别、语料注释和语料校勘等方面详细阐述了语料鉴别应注意的问题,如:参照译经的选择、比较语料的抉择、区别性语料的提取以及考证方法的应用等。尤其是语料注释中,提及要兼顾译经语言的地域性和审慎对待孤证,对相关问题研究有一定的参考价值。^②方一新、高列过则“总结现有早期汉译佛经考辨研究的方法、步骤”,^③将以往学者对早期汉译佛经专书零散的考辨研究方法重新整理、归纳,使其理论化、系统化。如将研究方法归纳为比较对象的确立和语言标准的提取,实际上,就是把研究方法划分为基础和应用两部分,并且内容更加细化。方法论是在实践中逐步完善的,佛经的考辨方法也是如此,其中还有很多问题有待于解决。

第二,东汉可疑佛经的考辨工作。

方一新、高列过对海外学者对东汉译经的考辨研究做了全面综述,尤其是日本学者的研究,对国内译经考辨方法论的形成有很大影响。文章指出:“日本学者对东汉可疑佛经的考辨,既重视文献的证据,也从语言这个角度进行探讨,全面深入,其结论和方法都值得我们借鉴和参考。”^④欧洲学者研究东汉译经的成果较少,方氏主要对许理和两篇重要论文的内容进行了归纳,如:(1)东汉汉译佛经不同阶段翻译术语和风格;(2)东汉汉译佛经篇目的考订;(3)东汉可疑佛经的考辨标准。^⑤许氏的研究同日本学者的研究起到互补作用。海外学者利用的比较法、以语言中的词汇和语法为切入点和文献学手段综合研究东汉译经的方法,直接催生了国内此类问题的研究方法。

国内学者利用上述研究方法,对东汉可疑佛经从译经题署和失译经年代两个方面进行了校勘辨伪。其中方一新、史光辉和高列过的研究成果汇编成《东汉疑似佛经的语言学考辨研究》一书,该书在前贤研究成果基础上,从语言学角度对东汉

① 胡敕瑞:《中古汉语语料鉴别述要》,《汉语史学报》(第5辑),上海古籍出版社2006年版,第270页。

② 卢巧琴:《东汉魏晋南北朝译经语料整理研究》,浙江大学博士学位论文,2009年,第18—75页;《汉魏六朝译经语料引用时的几个问题》,《西南交通大学学报》2013年第3期,第49—52页。

③ 方一新、高列过:《从语言角度鉴别早期可疑佛经的方法和步骤》,《宁波大学学报》2012年第2期,第2—9页。

④ 方一新、高列过:《海外学者对东汉可疑佛经的考辨》,《浙江外国语学院学报》2011年第2期,第34—39页。

⑤ 方一新、高列过:《海外学者对东汉可疑佛经的考辨》,《浙江外国语学院学报》2011年第2期,第34—39页。

疑伪佛经进行研究,即对以前学者的研究成果进行了总结,也对自己的研究成果进行了补充和完善。

三、文字训诂方面

文字训诂是东汉译经研究的基础,目前,学者们主要从在词义的考释和词义的历时演变两方面进行研究。

词义考释方面,主要是对疑难词义和新词新义的辨析。李维琦在《佛经词语汇释》中,对佛经词语进行全面训释,其中不乏真知灼见。^① 有些学者考释了东汉译经中的特殊词语。何亮则对东汉译经中新产生的时间词进行训释。并据此推测“(有些)与时间有关的词语可能是早期译经者由于对汉语隔膜而出现的生造词”。^② 张联荣、方一新分别对译经中的口语词、俗语词、联绵词以及同形异义现象进行考辨。其中方氏不仅对译经中语词讹误进行了辨析,还涉及异体字和生僻字的问题。^③ 出土文献是传世文献可靠的对勘材料,具有重要的参考价值。方一新利用敦煌写卷对传世的《中本起经》的词语进行了校释;^④ 陈明则利用新疆出土的梵文本《遗日摩尼宝经》同其三个异译本进行对比研究,通过梵汉对比,辨析了其中的一些译语(包含音译词)。^⑤ 有关词典编纂的应用型研究成果相对薄弱,史光辉则从收词、书证、义项、释义四个方面,揭示了早期汉译佛经在汉语辞书编纂方面的重要价值。^⑥ 目前,该类成果主要散见于东汉译经相关研究的论著中,在此不一赘述。

其次是词义历时演变的研究。从历时角度研究词义的流变,对汉语词汇研究的理论化、系统化以及根源化具有重要的意义。

顾满林通过对“塔”字产生的时代的考释,将考辨、溯源和纠误融为一体,确定“塔”字的产生应在东汉时期。^⑦ 史光辉认为,常用词“焚、燔、烧”的历时替换在东

① 李维琦:《佛经词语汇释》,湖南师范大学出版社2004年版,第58—59页。

② 何亮:《东汉译经词语四则》,《语文学刊》2006年第1期,第41—42页。

③ 张联荣:《汉魏六朝佛经释词》,《北京大学学报》1988年第5期,第116—216页;方一新:《汉魏六朝翻译佛经释词》,《语言研究》1992年第2期,第156—160页。

④ 方一新:《敦煌写卷〈中本起经〉校读札记》,《汉语史学报》(第9辑),上海教育出版社2010年版,第190页。

⑤ 陈明:《梵汉本〈遗日摩尼宝经〉词语札记》,《华林》(第三卷),中华书局2003年版,第127—133页。

⑥ 史光辉:《谈早期汉译佛经在大型语文辞书编撰方面的价值——以东汉支娄迦谶〈道行般若经〉为例》,《浙江学刊》2003(5),第99页。

⑦ 顾满林:《从早期汉译佛经看“塔”的产生时代》,《中国语文》2004年第1期,第90页。